

2. 7/2011 4/11

## ZMLUVA O ODOHRANÍ DIVADELNÉHO PREDSTAVENIA

---

**Hostujúci súbor :** **BÁBKOVÉ DIVADLO V KOŠICIACH**  
Sídlo : *Tajovského 4, 040 01 Košice*  
Konajúce : *Mgr. Pavlom Hrehorčákom, riaditeľom*  
Právna forma : *príspevková organizácia*  
Zriaďovateľ : *Košický samosprávny kraj, zriaďovacia listina č. 1791/2009-RU18/6382*  
Bankové spojenie : *Štátna pokladnica*  
Číslo účtu : *7000185422/8180*  
IČO : *31297811*  
IČ DPH : *-----*  
DIČ : *2021454776*  
Kontaktná osoba : *Mgr. Ivan Sogel*  
Telefón : *+421 907 951 819*  
Fax : *+421 55 622 00 49*  
Net : *www.bdke.sk*  
E-mail : *[info@babkovedivadlo-ke.sk](mailto:info@babkovedivadlo-ke.sk)*

**Pozývajúci :** **Košice 2013 – Európske hlavné mesto kultúry, n. o.**  
Sídlo : *Kukučínova 2, 040 01 Košice*  
Zriaďovateľ : *Mesto Košice*  
Konajúce : *Mgr.art. Zorou Jaurovou, umeleckou riaditeľkou*  
Bankové spojenie : *Dexia Banka*  
Číslo účtu : *0558235001 / 5600*  
IČO : *35583461*  
DIČ : *2022737871*  
Kontaktná osoba : *Mgr. Jakub Urik*  
E-mail : *[jakub.urik@kosice2013.sk](mailto:jakub.urik@kosice2013.sk)*

(ďalej aj ako „Zmluvné strany“)

sa dohodli na tejto Zmluve o divadelnom predstavení  
(ďalej len „Zmluva“)

### Článok I

#### **Predmet zmluvy**

Predmetom tejto Zmluvy je dohoda Zmluvných strán o podmienkach realizácie umeleckého hostovania – divadelného predstavenia Hostujúceho súboru v priestoroch vstupnej haly átria budovy Výboru regiónov v Bruseli (Committe of the Regions) na ulici Belliardstraat 101, s bábkovým predstavením **Braček Jelenček** autora Á. Badina, dňa 7. mája 2011, so začiatkom predstavení o 11:00, 12:00 a 17:00 hod., s možnosťou operatívnych zmien a s časovou toleranciou na základe vzájomnej dohody.

### Článok II

#### **Práva a povinnosti Hostujúceho súboru**

1. Hostujúci súbor je povinný zabezpečiť realizáciu predstavenia formou verejného vykonania na dohodnutom javisku na maximálnej možnej umeleckej úrovni.



2. *Hostujúci súbor vyhlasuje, že autorské práva autorov a práva výkonných umelcov má vyporiadané v súlade s príslušným zákonom v rozsahu a spôsobom potrebným pre splnenie predmetu tejto Zmluvy.*
3. *Hostujúci súbor zabezpečí pre všetkých členov súboru a realizačného tímu na všetky dni pobytu v Belgicku:*
  - a) *poistenie osôb a majetku,*
  - b) *ubytovanie,*
  - c) *stravné a vreckové v zákonomnom rozsahu,*
  - d) *vysporiadanie autorských práv, ktoré sú viazané na predmetnú bábkovú hru podľa čl. 1.*
4. *Hostujúci súbor zašle v dostatočnom časovom predstihu Pozývajúcejmu technický požiadavky propagačné materiály, najmä jeho logo a fotografie. Hostujúci súbor zároveň prevádza na Pozývajúceho právo s poskytnutými materiálmi nakladať za účelom propagácie predstavenia.*

### **Článok III**

#### **Práva a povinnosti Pozývajúceho**

1. *Pozývajúci je povinný zabezpečiť na svoje náklady:*
  - a) *technické podmienky predstavenia na základe požiadaviek Hostujúceho súboru, ktoré im budú v dostatočnom časovom predstihu doručené osobne alebo elektronicky,*
  - b) *šatne v potrebnom počte, alebo iný adekvátny priestor na prípravu a oddych umelcov a realizačného tímu,*
  - c) *technický personál a súčinnosť technického personálu v mieste konania predstavenia s inscenačným tímom Hostujúceho súboru, ktorí sa budú riadiť podľa ich pokynov,*
  - d) *usporiadateľskú službu na koncerte a technický, PO a BoŽP servis,*
  - e) *propagáciu predstavenia obvyklým spôsobom.*
2. *Pozývajúci je oprávnený vyhotoviť z predstavenia obrazovo-zvukový záznam pre svoje propagačné potreby nekomerčného charakteru s podmienkou že pri predvádzaní záznamu z inscenácie a z umeleckých výkonov umelcov hostujúceho, bude uvádzať informáciu o mene hostujúceho a to „ **Bábkové divadlo v Košiciach** ” . Akýkoľvek iný záznam (obrazový a/alebo obrazovo-zvukový) je dôvodom k písomnému súhlasu Hostujúceho súboru.*
3. *Doručiť cestovno - pracovný itinerár s podrobnými informáciami minimálne 10 dní pred produkciou.*
4. *Cestovné náklady spojené s produkciou Hostujúceho súboru hradí Pozývajúci. Hostujúci súbor je povinný originály cestovných lístkov ( vlak spiatočný KE-BA + boarding pasy zo spiatočnej dopravy na trase BA – Brusel) doručiť Pozývajúcejmu do 5 pracovných dní po ukončení cesty. Pozývajúci zabezpečí prepravu kulis na trase Košice – Brusel – Košice na základe doloženej faktúry.*

### **Článok IV**

#### **Odmena**

1. *Zmluvné strany sa dohodli, že Pozývajúci zaplatí Hostujúcejmu súboru náklady vo výške **4210,-€** (slovom štyritisícdeväťdesať EUR ). Ďalej sa dohodli na zálohovej platbe vo výške **3000 €,-** (slovom tritisíc EUR ), ktorá bude bezhotovostným prevodom poukázaná na bankový účet hostujúceho a to v deň podpisu zmluvy. Zvyšok platby bude poukázaný na základe faktúry vystavenej a doručenej Hostujúcim súborom, v 14-dňovej dobe splatnosti bezhotovostným bankovým prevodom na účet.*
2. *Faktúra bude odoslaná v deň konania predstavenia na adresu pozývajúceho subjektu.*

### **Článok V**

#### **Trvanie Zmluvy**

3. *Zmluvný vzťah založený touto zmluvou sa končí:*
  - a) *uplynutím doby, na ktorú bola Zmluva dojednaná,*
  - b) *písomnou dohodou Zmluvných strán,*



5. Dohodou zmluvných strán je možné ukončiť tento zmluvný vzťah kedykoľvek, pričom pre platnosť dohody sa vyžaduje dodržanie písomnej formy. V dohode Zmluvné strany uvedú aj spôsob vyrovnania prípadných záväzkov a pohľadávok, ktoré vznikli v čase do ukončenia tejto Zmluvy dohodou.
6. Hostujúci súbor si vyhradzuje v prípade náhle vzniknutých neprekonateľných prekážok, ktoré nemohol predvídať, ani im zabrániť (náhle ochorenie člena súboru, pokiaľ zaňho nemožno urobiť záskok na primeranej úrovni), oznámiť zrušenie predstavenia najneskôr do 24 hodín pred začiatkom predstavenia. Hostujúci súbor sa v takomto prípade zaväzuje uhradiť Pozývajúcejmu preukázateľné nutné náklady vzniknuté v súvislosti so zrušením predstavenia.
7. V prípade zrušenia predstavenia z dôvodov tzv. vyššej moci (napr. prírodná katastrofa), za ktoré žiadna zo Zmluvných strán nezodpovedá, neposkytujú si Zmluvné strany žiadnu náhradu. Obe Zmluvné strany budú mať v takomto prípade právo odstúpiť od tejto Zmluvy a každá Zmluvná strana ponese vlastné náklady.
8. V prípade odstúpenia od tejto Zmluvy pre neuskutočnenie predstavenia z iných príčin (t.j. okrem prípadov vis maior) jednou zo Zmluvných strán, odstupujúca Zmluvná strana uhradí druhej Zmluvnej strane všetky preukázateľné a opodstatnené vzniknuté náklady.

## Článok VI

### Záverečné ustanovenia

1. Zmluvné strany sa zaväzujú, že pri spracovaní osobných údajov všetkých osôb budú rešpektovať ustanovenia zákona o ochrane osobných údajov.
2. Zmluvné strany sa dohodli, že prípadné spory, do ktorých sa pri plnení tejto Zmluvy dostanú, budú riešené v prvom rade dohodou. Ak nedôjde k dohode platí, že prípadné spory budú rozhodované príslušnými riadnymi súdmi.
3. Zmluvné strany prehlasujú, že žiadne okolnosti nebránia uzatvoreniu a plneniu tejto Zmluvy.
4. Táto Zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom podpísania oboch Zmluvných strán.
5. Všetky zmeny a doplnenia tejto Zmluvy sa uskutočnia formou písomného dodatku na základe súhlasného prejavu oboch Zmluvných strán.
6. Táto Zmluva je vyhotovená v štyroch rovnopisoch, po dvoch rovnopisoch pre každú Zmluvnú stranu.
7. Zmluvné strany prehlasujú, že sa oboznámili s obsahom tejto Zmluvy a na znak súhlasu s jej znením ju podpísali.

V Košiciach 19.4.2011



za Bábkové divadlo v Košiciach  
**Mgr. Pavol Hrehorčák**  
riaditeľ

**Bábkové divadlo v Košiciach**  
Tajovského 4, 040 01 Košice  
tel./fax: 622 0455, 622 0049  
IČO: 31297811, DIČ: 2021454776  
č.reg.: KSK 1791/2009-RU 18/6382

Košice - Európske <sup>1</sup>  
hlavné mesto kultúry 2013, n.o.  
Kukučínova 2, 040 01 Košice  
IČO: 35 583 461 DIČ: 202273787

za Košice 2013 – Európske  
hlavné mesto kultúry, n. o.  
**Mgr.art. Zora Jaurová**  
umelecký riaditeľ